

ДУМАЙ О СМЫСЛЕ

БУДНИ
ПЕРЕВОДЧИКА
IT-ТЕКСТОВ



ИВАН
ЧАПЛЫГИН

[Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа](#)

МИ∞

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие партнера издания	7
1. Кто такие переводчики: для тех, кто не в теме	8
2. Переводческая диалектика	10
3. О самооценке переводчика	13
4. О мастерстве письменного переводчика	17
5. На какой из двух языков переводить легче?	21
6. Переводчик с техническим бэкграундом	23
7. Почему английские названия короче?	27
8. Про знаки препинания — в двух языках они разные	31
9. Когда дважды лучше?	37
10. Куда грузить будем?	41
11. Не словарем единым	43
12. Ахиллесова пята переводчика — сочетаемость	45
13. Его Величество Контекст	47
14. О защите корпоративного царства от вирусов-вымогателей	49
15. «Костьль»	69
16. Такой разный support	73
17. Когда перевод правильный, но неправильный	75
18. Переводческие слияния и поглощения	77
19. Ключ под ковриком	81
20. Когда «списать задолженность» не так просто	83
21. Успешный успех, или Как переводить не стоит	87
22. За спрос не бьют. Бьют, когда без спроса	89
23. Не повторяй «повторяй»	91
24. Не переводите канцелярит канцеляритом	95
25. Убийственные дополнения	99

26. Отрезать все лишнее к чертовой матери	103
27. Три в одном	105
28. Для тех, кто в танке	109
29. Отглагольные существительные как вселенское зло	113
30. Пересборка предложений	117
31. Вводные конструкции как панацея	121
32. Запретный плод пассивного залога	125
33. Прямые заимствования из английского как переводческая проблема	129
34. А не задоптить ли нам сие эз из?	135
35. Когда все и так понимают, о чем речь	139
36. Английские сравнения: и хочется, и колется, и... ..	145
37. Мощь имен прилагательных	151
38. И один в поле воин	155
39. А не сыграть ли нам в прятки?	157
40. В поисках причины и следствия	163
41. «Непрозрачный» перевод	167
42. Мелодия vs какофония	171
43. Вокруг да около	175
44. Перевод слоганов как вид искусства	177
45. Про того, чье имя нельзя называть	181
46. Почему современным переводчикам не стоит бояться Google Translate	185
47. Когда конкурентное преимущество не совсем конкурентное	191
48. Перевод наоборот	195
49. Креативная механика	199
50. Перевод как командный вид спорта	203
Послесловие	206

Предисловие партнера издания

Мы готовы признать: перевод художественной литературы — отдельный вид искусства. Но как часто мы отмечаем его черты в работе переводчика с проектной документацией или технической статьей?

Эта книга написана руководителем практики перевода IT-компании КРОК. Она о том, как превратить монотонную работу над коммерческими предложениями и техническими спецификациями в увлекательное путешествие сквозь смыслы.

Книга сплетена из сотен ярких примеров из переводческой практики, которые призваны не оставить открытых вопросов о переводе технических и, в частности, IT-текстов в англо-русской языковой паре.

Практика переводов CROC Translate появилась в 1996 году. За это время команда вместе с автором книги реализовала тысячи переводческих проектов, поработала с сотнями заказчиков, а квинтэссенция этого опыта собрана в одном руководстве, которое мы так давно ждали.

[Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа](#)



[Почитать описание, рецензии
и купить на сайте](#)

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

